

# Curriculum Vitae et Studiorum

Luglio 2013

**Fethia MOUSSA**

*Docente a contratto di Lingua e letteratura araba presso l'Università della Tuscia di Viterbo – VT*  
*Esercitatore linguistico della Lingua araba presso l'Università della Tuscia di Viterbo – VT*  
*Docente a contratto di Lingua araba presso l'Istituto Universitario di Mediazione Linguistica – PG*  
*Docente a contratto di Lingua araba presso la Scuola di Lingue Estere dell'Esercito – PG*  
*Interprete e traduttore free-lance (arabo, francese e italiano)*

Data e luogo di nascita : **26/09/1967 Menzel Bourguiba (Tunisia)**

Cittadinanza: **italiana**

Nazionalità: **tunisina**

Stato civile: **coniugata e madre di un figlio**

Indirizzo: **2c-6, str. Boneggio, 06132 – Perugia**

Telefono: **ab. 075 59 13 703 cell. 339 52 81 681**

E-mail: **femoussa@libero.it**

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

### ➤ Titoli di studio conseguiti in Tunisia:

- 2011 – Diploma di Master II di ricerca post-laurea (Master di II livello) (III° Ciclo) di “Lingua e Letteratura araba – specializzazione civiltà araba”** presso l'Università di Manouba – Facoltà di Lettere, Arti e Scienze Umane – Tunisi. Master della durata di due a.a.  
Titolo tesi: *“L'immagine dell'Italia nelle opere degli antichi viaggiatori arabi”* – **votazione ottimo con il conferimento della dignità di pubblicazione;**
- 1991 – Laurea Magistrale in Animazione Culturale (II° Ciclo) (Classe delle Lauree in Scienze della Cultura)** *Istitut Supérieur de l'Animation Culturelle de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de l'Université de Tunis I* –  
Titolo tesi: *« La fonction critique du rire dans 'Le nom de la rose de Umberto Eco' »* – **votazione: ottimo con incoraggiamento della giuria** – l'ottimo risultato è stato premiato con una Borsa di Studio concessa dal Ministero degli Affari Esteri italiano della durata di quattro anni per approfondire gli studi in Italia;



1989 – **Diploma Universitario (I° ciclo) (biennale) – DUEL *Diplôme Universitaire d'Études Littéraires*** – *Istitut Supérieur de l'Animation Culturelle de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de l'Université de Tunis I* – **votazione: buono** ;

1986 – **Baccalauréat Lettres** – Lycée Mixte di Menzel Bourguiba – Bizerta (Tunisia).

### ➤ **Titoli di studio conseguiti in Italia:**

2005 – **Diploma Universitario di Traduttore e Interprete – inglese e francese (arabo) – linguaggio commerciale**, Istituto Universitario di Mediazione Linguistica - Perugia;

2000 – **Laurea di I° Livello in Tecnica Pubblicitaria (TEP – 14 – Classe delle Lauree in Scienze della Comunicazione)**, *Università per Stranieri di Perugia, Facoltà di Lingua e Cultura Italiana* – **votazione: 102/110** – Tesi in Psicolinguistica: “*La percezione etno e psicolinguistica del colore nell'interazione con il messaggio pubblicitario*”;

2000 – **Diploma DALF - Diplôme approfondi en langue française** – Institut Français de Florence, *Université de Grenoble*, Firenze.

### ➤ **Attestati e corsi aggiornamento:**

2011 – (n.2) **Attestati di un Corso di Perfezionamento per insegnanti in didattica della lingua araba ai non arabofoni** (per i livelli: principianti A-B-C , intermedio e avanzato) presso **l'Institut Bourguiba de Langues Vivantes – Université Tunis El Manar** – Dipartimento di Lingua araba e lingue orientali – della **durata di 120 ore** nel periodo dal 06/07/2011 al 06/08/2011.

- Attestato rilasciato dal Direttore dell'Institut Bourguiba de Langues Vivantes;
- Attestato rilasciato dal Capo del Dipartimento di Lingua araba e lingue orientali dell'Institut Bourguiba de Langues Vivantes;

2011 – **Attestato di conferimento di merito di pubblicazione della Tesi del Master II di ricerca in lingua e letteratura araba – specializzazione Civiltà Araba dal titolo: “L'immagine dell'Italia nelle opere degli antichi viaggiatori arabi”** rilasciato dal Presidente della Commissione, Prof. Mohammed Haddad per l'ottima metodologia di ricerca scientifica del lavoro svolto;

- Corso di aggiornamento per insegnanti tenuto presso la S.L.E.E. per le attività di testing;

2009 – **Attestato di un Corso di aggiornamento Glottodidattico per insegnanti italiani** – *Università per Stranieri di Perugia*;

2006 – **Attestato di un Corso di aggiornamento per docenti di lingue straniere: “Apprendere le lingue straniere 3 - Terminologia grammaticale e metalinguistica**



**nell'insegnamento delle lingue straniere"** – CLA – Centro linguistico d'Ateneo, Università degli Studi di Perugia;

- 1999 – **Attestato** di un **Corso di aggiornamento per insegnanti** su: **"Insegnare i diritti umani"** – Assisi (PG) della **durata di 35 ore**;
- 1992 – **Attestato** di un **Corso di Lingua e Cultura Italiana**, 2° grado (indirizzo linguistico-culturale) – Università per Stranieri di Perugia;
- 1991 – **Attestato** di un **Corso intensivo di Lingua e Cultura Italiana** – Ambasciata Italiana a Tunisi con l'ottenimento di una Borsa di Studio premio concessa dal Ministero degli Affari Esteri italiano della durata di tre mesi per approfondire gli studi per la stesura della tesi di laurea in Italia.

### ➤ **Abilità professionali e qualifiche conseguite:**

- 2008 – **Idonea all'insegnamento della "Lingua araba"** presso la *Facoltà di Studi Orientali – Università La Sapienza – Roma*;
- 2007 – **Idoneità all'insegnamento della "Lingua araba"** attraverso la **lingua veicolare inglese** previo colloquio presso la *Scuola di Lingue Estere dell'Esercito SLEE di Perugia*;
- 2002 – **Idoneità all'insegnamento della "Lingua araba"** attraverso la **lingua veicolare francese** ottenuta dopo aver tenuto un corso di insegnamento presso la *Scuola di Lingue Estere dell'Esercito SLEE di Perugia*;
- 2000 – **Idoneità all'insegnamento della "Lingua francese"** previo colloquio presso la *Scuola di Lingue Estere dell'Esercito SLEE di Perugia*;
- 1999 – **Perito Interprete** per le lingue araba e francese presso il *Tribunale Civile e Penale di Perugia* iscritta all'albo dei C.T.U.;
- 1998 – **Traduttore ed interprete giurato** presso il *Tribunale Civile e Penale di Perugia* iscritta all'albo dei Periti e Interpreti per le lingue araba e francese;
- **Abilitata all'esercizio dell'attività di Interprete e Traduttore** come risulta dalla Iscrizione n°422 presso la *Camera di Commercio di Perugia* al Ruolo dei Periti ed Esperti in lingue straniere (lingue araba e francese);
  - **Idoneità all'insegnamento della "Lingua araba"** previo colloquio presso la *Scuola di Lingue Estere dell'Esercito SLEE di Perugia*;
- 1991 – **Abilitazione all'insegnamento di Lingua e Cultura araba, Educazione Civica e Materie Umanistiche** nei Licei della Tunisia e in altri Paesi arabi – Tunisia.



## ➤ Stages:

- 1994 – **Stage professionalizzante** – in qualità di copywriter nell’ambito di un progetto creativo consistente nell’ideare il nome di un prodotto, studiarne il marchio e scriverne il relativo testo pubblicitario – Studio Pubblicitario T&RB, Perugia – Stage di quattro mesi;
- 1991 – **Stage pre-laurea** – consistente nel rilevare e osservare le manifestazioni culturali organizzate nella stagione estiva in una città italiana campione priva di turismo balneare quale Perugia – Associazione Culturale “Teatro di Sacco” – Perugia – Stage di tre mesi.

## ESPERIENZA LAVORATIVA

### ➤ Incarichi di docenza in ambito Universitario:

- A.A. 2012/2013 – Esercitatore linguistico della *Lingua araba* II e III anno del C.d.L. (L-11) presso l’Università della Tuscia di Viterbo;
- Professore a contratto dell’insegnamento di *Lingua e letteratura araba (L-OR/12)* (8 CFU) – I e II anno del C.d.L. Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale (LM-37) presso l’Università della Tuscia di Viterbo;
  - Professore a contratto dell’insegnamento di *Lingua araba I (L-OR/12)* (4 CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione Linguistica – Perugia;
  - Professore a contratto dell’insegnamento *Lingua araba II (L-OR/12)* (4 CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione Linguistica – Perugia;
- A.A. 2011/2012 – Esercitatore linguistico della *Lingua araba* – I–II e III anno del C.d.L. (L-11) e I e II anno del C.d.L. Magistrale in Lingue e culture per la comunicazione internazionale (LM-37) presso il CLA dell’Università della Tuscia di Viterbo;
- Professore a contratto dell’insegnamento di *Lingua araba I (L-OR/12)* (3 CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione Linguistica – Perugia;
  - Professore a contratto dell’insegnamento *Lingua araba II (L-OR/12)* (4 CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione Linguistica – Perugia;
- A.A. 2010/2011 – Professore a contratto dell’insegnamento di *Lingua e Civiltà araba (L-OR/12)* (6 CFU) (II° semestre) al I° anno del C.d.L. Italiano per l’insegnamento a



Stranieri – ItaS-L – Classe delle Lauree Magistrali LM –14 Filologia Moderna –  
Università per Stranieri di Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua araba I* (L-OR/12) (3  
CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione  
Linguistica – Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento *Lingua araba II* (L-OR/12) (4 CFU)  
C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione  
Linguistica – Perugia;

**A.A. 2009/2010** – Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua e Civiltà araba* (L-OR/12) (9  
CFU) (II° semestre) al I° anno del C.d.L. Magistrale Italiano per l'insegnamento  
a Stranieri – ItaS-L – Classe delle Lauree Magistrali LM –14 Filologia Moderna  
– Università per Stranieri di Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua araba a italofoeni* presso il  
Centro Linguistico d'Ateneo CLA dell'Università degli Studi di Perugia ;

– Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua araba I* (L-OR/12) (3  
CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione  
Linguistica – Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento *Lingua araba II* (L-OR/12) (4 CFU)  
C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione  
Linguistica – Perugia;

**A.A. 2008/2009** – Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua e Civiltà araba* (L-OR/12)  
(6 CFU) (I° semestre) al I° anno del C.d.L. Specialistica in Italiano per  
l'Intermediazione Culturale e d'Inpresa ItICI – Classe delle Lauree  
Specialistiche in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale –  
Università per Stranieri di Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento di **Storia e Civiltà dei Paesi  
Islamici** (L-OR/12) (6 CFU) (II° semestre) al II° anno del C.d.L. per la  
Promozione della Lingua Italiana nel Mondo PLIM – Classe delle Lauree in  
Lettere – Università per Stranieri di Perugia;

– seminario di *Lingua e Civiltà araba* (L-OR/12) (3 CFU) (II° semestre) rivolto  
agli studenti del I° e del II° anno del C.d.L. Specialistica in Italiano per  
l'Intermediazione Culturale e d'Inpresa ItICI – Classe delle Lauree  
Specialistiche in Lingue Straniere per la Comunicazione Internazionale –  
Università per Stranieri di Perugia;

– Professore a contratto dell'insegnamento di *Lingua araba I* (L-OR/12) (3  
CFU) C.d.L. in Mediazione Linguistica – Istituto Universitario di Mediazione  
Linguistica – Perugia;

**A.A. 2010/2011** – Insegna la *Lingua araba* nell'ambito della V° Edizione del Master di II° livello  
in “*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell'Area*



*del Mediterraneo*” – Università per Stranieri di Perugia – SLEE. Docenza della lingua araba nel modulo di mantenimento linguistico pre-stage;

A.A. 2008/2009 – Insegna la *Lingua araba* nell’ambito della IV° Edizione del Master di II° livello in “*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell’Area del Mediterraneo*” – Università per Stranieri di Perugia – SLEE. Docenza della lingua araba nel modulo di mantenimento linguistico pre-stage;

A.A. 2007/2008 – Insegna la *Lingua araba* nell’ambito della III° Edizione del Master di II° livello in “*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell’Area del Mediterraneo*” – Università per Stranieri di Perugia – SLEE;

– Insegna la *Lingua francese* (dizione) al *Corso di Diploma di II° livello in Discipline Musicali* – Conservatorio di Musica di Perugia;

2006 – Svolge l’attività di *Tutor* nell’ambito della II° Edizione del Master di II° livello in “*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell’Area del Mediterraneo*” – Università per Stranieri di Perugia – Attività atta a facilitare la didattica e l’apprendimento degli studenti madre lingua araba frequentatori del Master – Affidamento di docenza della lingua araba nel modulo di mantenimento linguistico pre-stage;

A.A. 2004/2005 – Insegna la *Lingua araba* nell’ambito della I° Edizione del Master di II° livello in “*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell’Area del Mediterraneo*” – Università per Stranieri di Perugia – SLEE – Affidamento di docenza della lingua araba nel corso intensivo e nel modulo di mantenimento linguistico pre-stage;

– Insegna la *Lingua francese* (dizione) al *Corso di Diploma di II° livello in Discipline Musicali* – Conservatorio di Musica di Perugia.

### ➤ Incarichi di docenza presso la SLEE di Perugia:

2013- Insegna la *Lingua e la cultura araba* (basico) a favore del personale militare – nel periodo di maggio – settembre 2013;

2012- Insegna la *Lingua e la cultura araba* (intermedio) a favore del personale militare designato presso le sedi diplomatiche delle ambasciate d’Italia – nel periodo di ottobre 2012 – gennaio 2013;

2010– Insegna la *Lingua e la cultura araba* a favore del personale militare designato presso le sedi diplomatiche delle ambasciate d’Italia in Iraq, Giordania e Eritrea nell’ambito di un corso base di 194 ore – nel periodo di maggio, giugno e luglio 2010;

2008 – Insegna la *Lingua e cultura araba* presso il Reggimento Lagunari Serenissima (Mestre);

2007 – Insegna la *Lingua e cultura araba* presso il 132<sup>a</sup> Brigata Corazzata Ariete (Pordenone);



- Insegna la *Lingua e la cultura araba* con particolare accento sul linguaggio professionale e formale agli addetti militari destinati quali **Rappresentanze Diplomatiche** nelle Ambasciate Italiane nei seguenti paesi arabi: Egitto (2003) – Giordania (2004) – Libano (2004) con insegnamento della lingua araba attraverso la lingua francese – Siria (2004) – Sudan (2007);
- Insegna la *Lingua araba* in vari corsi basici e avanzati con particolare riguardo alla terminologia professionale rivolti a Ufficiali e Sotto-Ufficiali dell' E.I. nell'ambito delle missioni in diversi Paesi arabi (Iraq, Libano, Palestina). (dal 2000 ad oggi);
- Tiene un corso E-learning: corso a distanza di *Lingua araba* per la Rappresentanza Diplomatica italiana in Giordania con l'uso di metodologie didattiche innovative ed ausili informatici avanzati (scrittura in caratteri arabi attraverso piattaforma e lavagna virtuale);
- Insegna in corsi crash mirati a conseguire obiettivi specifici per personale di rilievo della Forze Armate;
- Insegna la *Lingua francese* per corsi ISSMI (Istituto Superiore dello Stato Maggiore Interforze);
- Insegna in un corso crash in *Lingua francese* per un Magistrato Militare;
- Insegna la *Lingua francese* in corsi di perfezionamento secondo il linguaggio professionale per la Guardia di Finanza.

➤ **Incarichi di docenza presso l'ULE dell'Arma dei Carabinieri di Roma:**

2002 – Insegna la *Lingua araba* nell'ambito del Corso Basico di lingua e cultura araba (2002);

2001– Insegna la *Lingua araba* nell'ambito del Corso Intensivo di lingua e cultura araba con particolare preparazione in terminologia professionale nell'ambito della lotta al terrorismo e alla criminalità organizzata (2001 – 2002).

➤ **Altri incarichi di docenza:**

A.A. 2012/2013

- Insegna la *Lingua araba* in 2 corsi (principianti e intermedio) presso il Centro Territoriale Permanente dell'Istituto Comprensivo Statale "Volumnio" – Perugia;
- Insegna la *Lingua araba* in 2 corsi (principianti e intermedio) presso il Centro Territoriale Permanente dell'Istituto Comprensivo Statale "Volumnio" – Perugia;
- Insegna la *Lingua araba* (basico) presso il "British Institutes di Perugia";

A.A. 2010/2011 Insegna la *Lingua araba* in 2 corsi (principianti e intermedio) presso il Centro Territoriale Permanente dell'Istituto Comprensivo Statale "Volumnio" – Perugia;



- 2011 – Incarico di docenza conferito dalla Coop. Perugia Onlus nell'ambito del progetto "Diritti e Culture in Città – Comune di Perugia, ai sensi del FEI azione 5 anno 2009". La docenza riguarda il seguente modulo: *"La letteratura del viaggio tra Maghreb e Sicilia dal X al XII secolo"*;
- 2010 – Incarico di docenza conferito dalla Coop. Perugia Onlus nell'ambito del progetto "Diritti e Culture in Città – Comune di Perugia, ai sensi del FEI azione 5 anno 2009". La docenza riguarda il seguente modulo: *"La cultura del Mghreb tra Islam e tradizioni locali"*;
- Incarico di docenza conferito dalla società cooperativa sociale FRONTIERA LAVORO nell'ambito del progetto **"Il processo di mediazione interculturale nei servizi socio-educativi"**. La docenza riguarda il seguente modulo: *"I mediatori interculturali come risorsa nella rete dei servizi – Orientamento alla professione"* – Perugia;

dal 2001

- al 2010 – Insegna la *Lingua e la cultura araba* presso il Centro Territoriale Permanente dell'Istruzione in Età Adulta presso la Scuola Media Statale "A. Volumnio" tenendo ogni anno 4 moduli di 50 ore di Corsi Basici, Intermedi e Avanzati. Corsi che attribuiscono crediti;
- 2009 – Membro della Commissione docenti nell'ambito di un Progetto relativo alle **Misure per il sostegno linguistico agli studenti stranieri dei corsi di laurea** – Università per Stranieri di Perugia;
- Insegna la *Lingua e cultura araba* nei moduli I° e II° nell'ambito del progetto *"L'arabo per gli arabi"* realizzato con l'obiettivo dell'alfabetizzazione degli alunni arabi nati o cresciuti in Italia, patrocinato dall'Assessorato all'Istruzione e servizio informativo integrato, Diritto allo studio, Formazione professionale ed educazione permanente, Politiche attive per il lavoro, Pari opportunità della Regione Umbria;
- 2008 – Insegna la *Lingua, cultura e civiltà araba* nel modulo formativo **"La comunicazione in un contesto multiculturale. Aspetti della Lingua e Cultura Araba"** quale Corso di Aggiornamento rivolto a Mediatori Culturali e Operatori Sociali nell'ambito del Progetto: *"Elaborazione di strumenti formativi per soggetti a rischio di esclusione sociale"*;
- 2005 – Insegna la *Lingua araba* nell'ambito di un Progetto formativo per l'avviamento al lavoro – corso finanziato dall'Unione Europea;
- 2001 – Insegna la *Lingua e cultura araba* a studenti delle scuole primarie e secondarie di primo grado nell'ambito del *"Progetto per la conservazione delle radici culturali del paese di origine"* con **affidamento dalle Rappresentanze Diplomatiche dell'Ambasciata Tunisina a Roma** e dal Direttore del Centro Culturale Tunisino *"Femme et deuxieme Génération"* di Roma.

### ➤ Membro in commissioni:

- 2011 – Membro in *commissione di discussione di tesi di laurea specialistica* in qualità di relatore (n. 2 laureati) e in qualità di correlatore (n. 1 laureato). I lavori di ricerca hanno trattato argomenti inerenti alla civiltà araba nei suoi aspetti antico e moderno;



2010 - Membro in *commissione di discussione di tesi di laurea specialistica* in qualità di relatore (n. 2 laureati ) e in qualità di correlatore (n. 1 laureato). I lavori di ricerca hanno trattato argomenti inerenti alla civiltà araba nei suoi aspetti antico e moderno e con particolare approccio alla lingua araba e alla terminologia specifica che la materia oggetto di studio esige;

- Membro di commissioni d'esame di *Lingua araba* per studenti universitari della I° - II° - IV° Edizione del Master di II° livello in "*Internazionalizzazione e Comunicazione del Sistema Produttivo nell'Area del Mediterraneo*" – Università per Stranieri di Perugia;
- Membro di commissioni d'esame per docenti candidati all'insegnamento della *Lingua araba*;
- Membro di commissioni d'esame per docenti candidati all'insegnamento della *Lingua araba* attraverso la *lingua francese*;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua araba* presso il Centro di Lingue Estere dell'Arma dei Carabinieri a Roma e a Firenze;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua araba* e di *Lingua francese* per gli allievi del Corso di Laurea Specialistica della Scuola di Applicazione dell'Esercito di Torino;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua araba* per i candidati presso il 33° Reggimento di Treviso;
- Membro di commissione d'esame quale *esperto di Lingua araba* alla Regione Umbria per l'abilitazione all'esercizio della professione di Accompagnatore turistico;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua francese* per aspiranti all'arruolamento nell'E.I. e per le promozioni in carriera presso il Centro Nazionale di Reclutamento – Foligno. (n. 3 edizioni della durata di 3 mesi ciascuna);
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua francese* alla Scuola Marescialli di Viterbo;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua francese* per i candidati frequentanti il Corso di Diploma di II livello in Discipline Musicali del Conservatorio di Musica di Perugia;
- Membro di commissioni d'esame di *Lingua francese* per gli impiegati civili della Difesa presso l'Autorità Diplomatica Italiana a Parigi – (Maggio 2009);
- Membro di commissioni d'esame per candidati appartenenti alle varie Forze Armate per diversi corsi ISSMI (Istituto Superiore di Stato Maggiore), basici, avanzati e di perfezionamento per la *Lingua araba* e per la *Lingua francese*. (dal 2000 ad oggi).

### ➤ Servizi presso pubbliche amministrazioni:

Presta servizio presso il **Comune di Assisi** con la qualifica di *Istruttore Direttivo* nell'ambito del Progetto EMERICO dal 1998 al 2001.

## PUBBLICAZIONI E TRADUZIONI PUBBLICATE

2010 – Incarico di **trascrizione e traduzione secondo il modello teorico di analisi della conversazione AC in ambito specialistico** all'interno di un progetto del Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Università per Stranieri di Perugia – responsabile del progetto Prof.ssa Anna Ciliberti;

2011 – In corso di stampa per la pubblicazione degli atti del convegno dell'articolo intitolato "**Ibridismi linguistici nell'area del Mediterraneo**" nell'ambito del Convegno



Internazionale **Il Mediterraneo delle tre Religioni** *Identità, Conflitti e Ibridazioni (secoli XIV-XX)* tenutosi a Perugia 27-29 maggio 2009;

- 2008 – **“La mobilità verso i paesi arabi: come compilare moduli in arabo per la richiesta di un visto d’ingresso”** – Fethia Moussa – Intercultural Communication expertise and skills within bureaucratic-institutional contexts / Conoscenze e abilità nella comunicazione interculturale in contesti burocratico-istituzionali (unità insegnamento/apprendimento linguistico con analisi metalinguistica) – Conversarii, Series DIDATTICA vol. 2 – Perugia: Guerra Edizioni;
- Testi scientifici in lingua araba per la **rivista trimestrale “Vivere il diabete”**, per conto della SID (Società Italiana di Diabetologia) – consultabile al sito [www.vivereildiabete.org](http://www.vivereildiabete.org);
- 2010 – Traduzioni di **manuali d’istruzioni e brochures pubblicitarie** in lingua araba per aziende affermate ambito Import–Export con i paesi arabi - intervallo 1999 – 2010;
- 2008 – Traduzione in lingua araba della **“Costituzione Italiana”** per lo Studio M.M. Bernet;
- 2003 – Traduzione in lingua araba dell’**Offerta Didattica dell’Università di Camerino**;
- Collaborazione nella traduzione letteraria dall’arabo all’italiano del libro di Hanna Mina intitolato: **“Il quartiere Shahhadin”** (volume di 400 pagine);
- 2002 – Collaborazione nella stesura della parte in lingua araba di un **glossario dei termini più significativi** per il libro di D.Margheriti e F.Tuscano, *Diritti a “uso” e “consumo” Vademecum dei diritti umani e ambientali”*;
- 2001 – Traduzione in lingua araba per l’**Etnohelp** – sportello multilingue del comune di Perugia di Articoli letterari sul giornale *Alfabeti del mondo* –consultabile al sito [www.mentelocale.it](http://www.mentelocale.it);
- Traduzioni in lingua araba di tipo giuridico pubblicati in rete per le consultazioni da parte degli utenti per conto del **comune di Perugia** e quindi per il MAE - (visti, ingressi in Italia, ricongiungimento familiare, regolarizzazione delle posizioni lavorative – consultabile al sito <http://etnohelp.comune.perugia.it>;
- Traduzione in lingua araba del **libro** di Nazzareno Capodicasa, **Guida alla Sicurezza in Edilizia**;
- 1999 - Traduzione in lingua araba della **convenzione per l’istituzione dell’ufficio SIOI** tra il Comune di Assisi e la Società Italiana per le Nazioni Unite (ONU);
- Traduzione in lingua araba di documenti ed interpretariato in simultanea nell’ambito della **sicurezza** e in **rogatorie internazionali** con la presenza di Delegazioni Estere e Procuratori Generali di paesi arabi;
- Traduzione in lingua francese di una **guida illustrativa** della Struttura e dei Compiti dell’Ispettorato per la Formazione e la Specializzazione dell’Esercito (in occasione della visita di un Gen. francese in Italia);
- Traduzioni in **lingua araba e francese** per alcuni **Studi Legali e Commerciali**;



- Traduzione e interpretariato in simultanea in lingua araba e francese per conto di agenzie di traduzione di rilievo nel territorio umbro e nazionale. Partecipazione in teleconferenze, trattative commerciali, traduzioni in linguaggio settoriale (ambiente – commercio);
- Intervista pubblicata sulla rivista trimestrale “Africa e Mediterraneo – cultura e società” n. 34 del dicembre 2000 – dossier: *La donna musulmana tra internet e velo* – pag. 85-90;
- È stata intervistata dal *Canale Televisivo Nazionale della Tunisia (Canale 7)* nell’ambito della trasmissione televisiva “Trait d’Union” quale docente di *Lingua e cultura araba* a studenti delle scuole primarie e secondarie di primo grado nell’ambito del “Progetto per la conservazione delle radici culturali del paese di origine” – 2002;
- È stata intervistata dalla *Testata Giornalistica Regionale di RAI 3 (TGR Umbria)* riguardo la didattica della *Lingua e cultura araba* ad adulti italofoeni e non nell’ambito del Centro territoriale Permanente per l’educazione in età adulta CTP – 2001;
- Interprete ufficiale per “**Tavola per la Pace**” nell’ambito del progetto di gemellaggio tra il Liceo misto di Tiro in Libano e il Liceo Classico di Eboli con analisi e dibattiti di temi sulla pace e sulla ricostruzione in Libano – aprile 2009;
- Ha partecipato all’incontro di lavoro tra il Vice Ministro al Commercio egiziano e il Magnifico Rettore dell’Università per Stranieri di Perugia nell’ambito del progetto di un Ateneo Italo – Egiziano;

## ELABORAZIONE MATERIALE DIDATTICO E TESTING

- 2010** – Elaborazione di materiale didattico (materiale audio) per corsi di lingua araba SLEE;
- 2008** – Elaborazione e cura di un **glossario** di lingua araba (corso base) arabo-italiano appendice del libro *Parlo Arabo, ed. giugno 2008* – SLEE;
  - Elaborazione delle prove scritte del nuovo test **Joint Forces Language Test** (prove di writing e speaking, liv. I – II – III) secondo lo Stanag 6001 NATO per gli accertamenti in lingua araba;
- 2007** – Collaborazione nella stesura in lingua araba di un **Vademecum multilingue italiano-inglese-francese-arabo** (Utilizzato nelle missioni militari all’estero nell’ambito del mantenimento della pace in Iraq, Libano, Palestina) – 2003 – 2007 – SLEE;

Elaborazione di **Progress tests** in arabo per studenti del Master MED dell’Università per Stranieri di Perugia;

Elaborazione di **Progress tests** in arabo per studenti delle Forze Armate;

Elaborazione di **testi e di materiale audio visivo** di seguito pubblicati dalla SLEE di Perugia ad uso del personale della Forze Armate impiegato nelle varie missioni per il mantenimento della pace e per la ricostruzione nelle zone che sono state teatro di conflitti armati;



Collaborazione per il **perfezionamento** linguistico italiano di un **glossario di terminologia militare** adottato nella scuola di lingua in Giordania;

Elaborazione di un **elenco di termini** usati in lingua francese e italiana **derivati dalla lingua araba**;

**2003** – Elaborazione **CD audio e video** in lingua araba per le missioni all'estero dell'Esercito Italiano –SLEE.

– Collaborazione nella stesura della parte in lingua araba di un **glossario dei termini più significativi** per il libro di D.Margheriti e F.Tuscano, *Diritti a "uso" e "consumo" Vademecum dei diritti umani e ambientali* ;

**2002** – Produzione di **tests multilevel** ed **accertamenti di profitto** nei corsi di lingua e cultura araba del Centro Lingue Estere dell'Arma dei Carabinieri (ULE) in conformità con le esigenze operative dell'Arma garantendo la qualità e la specificità dei contenuti – (2001 – 2002);

**2001** – **Consulenza linguistica e redazione di programmi didattici** dei corsi di lingua e cultura araba del Centro Lingue Estere dell'Arma dei Carabinieri (ULE) – Roma;

- Elaborazione di una **raccolta di esercizi pratici** di lingua e grammatica araba nel corso degli anni di insegnamento.

## Convegni

**2009** – Ha trattato degli **"Ibridismi linguistici nell'area del Mediterraneo"** durante il Convegno Internazionale **Il Mediterraneo delle tre Religioni Identità, Conflitti e Ibridazioni (secoli XIV-XX)** tenutosi a Perugia 27-29 maggio 2009. Gli atti sono in fase di stampa;

– Ha trattato dei **"Viaggiatori arabi del Medioevo" Ibn Battuta e l'arte del viaggio come prestigiosa opera di letteratura** nell'ambito del Festival dell'olfatto **fedo 09** odori in viaggio tenutosi a Perugia 24-31 maggio 2009. Gli atti sono in corso di pubblicazione.

## Interesse in ambito di ricerca

- Nell'ambito del master II in Lingua e Letteratura araba – specializzazione civiltà araba, conseguito presso l'Università di Manouba – Facoltà di Lettere, Arti e Scienze Umane – Tunisi, il 01 luglio 2011 ha discusso una tesi di ricerca intitolata: **"L'immagine dell'Italia nelle opere degli antichi viaggiatori arabi"** con votazione ottimo e il conferimento della dignità di pubblicazione. L'argomento di ricerca tratta della letteratura del viaggio e in particolare di quanto i viaggiatori arabi dell'epoca d'oro della civiltà araba hanno riferito sugli elementi arabo-islamici e non, presenti nella civiltà italiana con particolare attenzione alla Sicilia.



- Ha svolto due lavori di ricerca con l'Università di Manouba – Facoltà di Lettere, Arti e Scienze Umane – Tunisi consistenti in:
  - un seminario in **civiltà antica** trattante l'argomento: **“I riti delle cerimonie in Tunisia”** alla luce di quanto riferisce Otman Al-Hcaichi nel libro **“Il dono”**;
  - un seminario in **civiltà moderna**, che ha trattato **“L’istituzione dello stato ebraico come progetto politico di Theodor Herzl”** in vista di analizzare alcuni aspetti del conflitto israelo-palestinese e dell’espansione territoriale dello stato israeliano nella storia recente.
- Ha partecipato all’attività di ricerca in ambito storico-linguistico dell’Unità di Ricerca del Progetto PRIN **“Il mediterraneo delle tre religioni: identità, conflitti e ibridazioni (secoli XIV – XX)”** – Responsabile Scientifico: Prof. Mario Tosti, ordinario di Storia Moderna presso l’Università degli Studi di Perugia.
- Dal 2007 collabora nella ricerca all’interno del Progetto europeo SPICES (Social Promotin of Intercultural Communication Expertise and Skills) – Responsabile Scientifica: Prof.ssa Gabriella B. Klein, Professore di Linguistica – l’Università degli Studi di Perugia.
- Ha collaborato attivamente nell’ambito dell’insegnamento e della ricerca nella didattica con il CLA Centro Linguistico d’Ateneo dell’Università degli Studi di Perugia – Responsabile Scientifico: Prof. Claudio Vinti, Direttore del CLA – Perugia.
- Arabismi e contaminazioni linguistiche, studio diacronico e metalinguistico del fenomeno nelle lingue neolatine.
- L’apprendimento della lingua araba in Italia, motivazioni e difficoltà nell’approccio linguistico degli italofoeni.

### Borse di studio premio

- **Borsa di studio per effettuare gli studi per il 3° Ciclo in Scienze della Cultura** quale premio per l’eccellente risultato della Laurea Magistrale conseguita in Tunisia nel 1991 concessa dal Ministero degli Affari Esteri Italiano - dal 1992 al 1995.
- **Borsa di studio** concessa dal Ministero dell’Università Tunisino in Cooperazione con il Ministero Affari Esteri Italiano, per frequentare uno stage pre-laurea a Perugia – 1 agosto 1991 – 30 settembre 1991.

### Competenze linguistiche

- **Arabo** competenza nativa;
- **Francese** competenza nativa;
- **Italiano** competenza scritta e parlata ottima;
- **Inglese** competenza scritta e parlata buona;
- **Spagnolo** competenza passiva;
- Ottima conoscenza delle varie lingue locali arabe del nord Africa e del Medio Oriente.



## Conoscenze informatiche

- Principali sistemi operativi Microsoft Windows, Office.
- Abilità di navigazione in Internet

La sottoscritta dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali cui incorre in caso di dichiarazione mendace o contenente dati non più rispondenti a verità, come previsto dagli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000.

La sottoscritta ai sensi del D.Lgs. 196/2003 accorda il consenso affinché i propri dati possano essere trattati ed essere oggetto di comunicazione a terzi al fine di provvedere agli adempimenti di obblighi di legge.

Perugia 04 luglio 2013

Dott.ssa Fethia Moussa

